



27 September 2011
27 September 2011
P.U. (A) 329

WARTA KERAJAAN PERSEKUTUAN

*FEDERAL GOVERNMENT
GAZETTE*

PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI
(KERAJAAN REPUBLIK AFRIKA SELATAN)
(PINDAAN) 2011

*DOUBLE TAXATION RELIEF
(THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA) (AMENDMENT) ORDER 2011*



DISIARKAN OLEH/
PUBLISHED BY
JABATAN PEGUAM NEGARA/
ATTORNEY GENERAL'S CHAMBERS

AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967
DAN
AKTA PETROLEUM (CUKAI PENDAPATAN) 1967

PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI (KERAJAAN REPUBLIK
AFRIKA SELATAN) (PINDAAN) 2011

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 132(1) Akta Cukai Pendapatan 1967 [*Akta 53*] dan subseksyen 65A(1) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967 [*Akta 543*], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Kerajaan Republik Afrika Selatan) (Pindaan) 2011.**

Pindaan kepada Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Kerajaan Republik Afrika Selatan) 2005

2. Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Kerajaan Republik Afrika Selatan) 2005 [*P.U. (A) 385/2005*] dipinda seperti yang dinyatakan dalam Jadual menurut Protokol Meminda Perjanjian Antara Kerajaan Malaysia Dengan Kerajaan Republik Afrika Selatan Bagi Pengelakan Pencukaian Dua Kali Dan Pencegahan Pelarian Fiskal Berkenaan Dengan Cukai Atas Pendapatan.

Pelepasan cukai dua kali

3. Diisytiharkan bahawa perkiraan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat oleh Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Afrika Selatan dengan tujuan meminda perkiraan yang terdahulu yang memberikan pelepasan daripada cukai dua kali berhubung dengan cukai Malaysia dan cukai Republik Afrika Selatan (sebagaimana yang ditakrifkan dalam setiap hal dalam perkiraan itu) dan adalah suai manfaat bahawa perkiraan itu dikuatkuasakan.

JADUAL
(Perenggan 2)

**PROTOKOL MEMINDA PERJANJIAN
ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DENGAN KERAJAAN REPUBLIK AFRIKA SELATAN
BAGI MENGELAKKAN PENCUKAIAN DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN
DENGAN CUKAI ATAS PENDAPATAN YANG DITANDATANGANI DI PRETORIA PADA 26 JULAI 2005**

PENDAHULUAN

Kerajaan Malaysia Dan Kerajaan Republik Afrika Selatan;

BERHASRAT untuk meminda Perjanjian bagi pengelakan pencukaian dua kali dan pencegahan pelarian fiskal mengenai cukai atas pendapatan, dengan Protokol, yang ditandatangani di Pretoria pada 26 Julai 2005 (kemudian daripada ini disebut "Perjanjian").

TELAH BERSETUJU SEPERTI YANG BERIKUT:

PERKARA I

Perkara 26 Perjanjian hendaklah dipotong dan digantikan dengan yang berikut:

"Perkara 26

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak berkuasa berwibawa Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat yang dijangkakan berkaitan bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau dengan pentadbiran atau penguatkuasaan undang-undang domestik berkenaan dengan semua jenis cukai dan perihalan yang dikenakan bagi pihak Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatannya setakat yang pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian. Pertukaran maklumat ini tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.

2. Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang didapati di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dengan penaksiran atau pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan, berkenaan dengan pemutusan rayuan berhubung dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak itu hendaklah

menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

3. Peruntukan perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Pejanji:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan dasar awam.

4. Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Pejanji mengikut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah pengumpulan maklumatnya untuk mendapatkan maklumat yang diminta, walaupun Negara yang satu lagi itu tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud pencukaiannya sendiri. Obligasi yang terkandung pada ayat terdahulu adalah tertakluk kepada pengehadan dalam perenggan 3 tetapi pengehadan itu tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana ia tiada kepentingan domestik ke atas maklumat itu.

5. Peruntukan perenggan 3 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk enggan membekalkan maklumat hanya kerana maklumat itu dipegang oleh bank, institusi kewangan lain, penama atau seseorang yang bertindak atas sifat agensi atau fidusiari atau kerana ia berkaitan dengan kepentingan pemunyaan seseorang."

PERKARA II

Setiap Negara Pejanji hendaklah memaklumkan Negara yang satu lagi secara bertulis, melalui saluran diplomatik, tentang penyempurnaan tatacara yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi menguatkuasakan Protokol ini. Protokol ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang terkemudian daripada pemberitahuan-pemberitahuan ini.

PERKARA III

Protokol ini, hendaklah menjadi suatu bahagian dalam Perjanjian, hendaklah terus berkuat kuasa selagi Perjanjian berkuat kuasa dan hendaklah terpakai selagi Perjanjian itu sendiri terpakai.

DALAM MENYAKSIKAN HAL YANG TERSEBUT, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani dan memeterai Protokol ini dalam dua salinan dalam bahasa Melayu dan Inggeris, kedua-dua teks sama sahinya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian dalam pentafsiran atau pemakaian Protokol ini, teks bahasa Inggeris hendaklah dipakai.

DIBUAT di Pretoria pada 5 haribulan April 2011.

BAGI PIHAK KERAJAAN MALAYSIA:

**BAGI PIHAK KERAJAAN
REPUBLIK AFRIKA SELATAN:**

Dibuat 12 September 2011
[Perb: 0.6869/73 VOL.3 (SK.2); PN(PU2)80A/XVI]

DATO' SERI AHMAD HUSNI HANADZLAH
Menteri Kewangan Kedua

[Akan dibentangkan di Dewan Rakyat menurut subseksyen 132(6) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen 65A(5) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967]

INCOME TAX ACT 1967
AND
PETROLEUM (INCOME TAX) ACT 1967

DOUBLE TAXATION RELIEF (THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA) (AMENDMENT) ORDER 2011

IN exercise of the powers conferred by subsection 132(1) of the Income Tax Act 1967 [Act 53] and subsection 65A(1) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967 [Act 543], the Minister makes the following order:

Citation

1. This order may be cited as the **Double Taxation Relief (The Government of the Republic of South Africa)(Amendment) Order 2011.**

Amendment to the Double Taxation Relief (The Government of the Republic of South Africa) Order 2005

2. The Double Taxation Relief (The Government of the Republic of South Africa) Order 2005 [*P.U. (A) 385/2005*] is amended as specified in the Schedule in accordance with the Protocol Amending The Agreement Between The Government Of Malaysia And The Government Of The Republic Of South Africa For The Avoidance Of Double Taxation And The Prevention Of Fiscal Evasion With Respect To Taxes On Income.

Double taxation relief

3. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made by the Government of Malaysia with the Government of the Republic of South Africa with a view of amending the previous arrangements affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and South African tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that those arrangements shall have effect.

SCHEDULE

(Paragraph 2)

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
SIGNED AT PRETORIA ON 26 JULY 2005**

PREAMBLE

The Government of Malaysia and the Government of the Republic of South Africa;

DESIRING to amend the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at Pretoria, on 26 July 2005 (hereinafter referred to as “the Agreement”);

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Article 26 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the

assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

ARTICLE II

Each Contracting State shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications.

ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in duplicate in the English and Malay languages, both texts being equally authentic. In the event of there being a dispute in the interpretation or the application of this Protocol, the English text shall prevail.

DONE at Pretoria on this 5th day of April 2011.

**FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:**

Made 12 September 2011
[Perb: 0.6869/73 VOL.3 (SK.2); PN(PU2)80A/XVI]

DATO' SERI AHMAD HUSNI HANADZLAH
Second Minister of Finance

[To be laid before the Dewan Rakyat pursuant to subsection 132(6) of the Income Tax Act 1967 and subsection 65A(5) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967]